

**UMOWA O DOFINANSOWANIE
KOSZTÓW
ZWIĄZANYCH Z RELOKACJĄ**

**AGREEMENT ON PROVIDING
ADDITIONAL FINANCING
FOR RELOCATION COSTS**

zawarta **XXXXXX**, zwana dalej **Umową**,

concluded in **XXXXXX**, hereinafter referred to as the **Agreement**,

pomiędzy:

by and between:

Luxoft Poland spółka z ograniczoną odpowiedzialnością prawa polskiego o kapitale zakładowym w wys. 650 000 zł z siedzibą w Zabierzowie (adres: ul. Krakowska 280, 32-080 Zabierzów, Polska), wpisaną do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego pod nr. KRS 0000359814 (sąd rejestrowy: Sąd Rejonowy dla Krakowa Śródmieścia w Krakowie, Wydział XII Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego), NIP 676 242 31 85,

zwaną dalej **Luxoft** bądź **Pracodawcą** reprezentowaną przez:

XXXXXX - Pełnomocnik

Luxoft Poland spółka z ograniczoną odpowiedzialnością, a limited liability company under the laws of the Republic of Poland with a share capital of PLN 650 000 and its registered office in Zabierzów, Poland (address: ul. Krakowska 280, 32-080 Zabierzów, Poland), entered into the register of entrepreneurs of the National Court Register under no. KRS 0000359814 (court of registry: District Court for Kraków Śródmieście in Kraków, XII Commercial Division of the National Court Register), tax ID NIP 676 242 31 85,

hereinafter referred to as **Luxoft** or **Employer**, represented by:

XXXXXX - Proxy

a

and

Pan/Pani **XXXXXX**, o nr. paszportu **XXXXXX**, osobą fizyczną zwaną dalej **Pracownikiem**,

Mr/Ms **XXXXXX**, owner of passport no. **XXXXXX**

a natural person hereinafter referred to as the **Employee**,

łącznie zwanymi dalej Stronami, a z osobna Stroną.

hereinafter jointly referred to as the Parties, and separately as a Party.

Strony zawierają Umowę o następującej treści:

The Parties conclude the Agreement as follows:

§ 1

Przedmiot Umowy

1. Na podstawie niniejszej Umowy Strony ustalają zasady przyznawania i zwrotu kosztów relokacji udzielanych przez Luxoft na rzecz Pracownika.

§ 1

Subject matter of the Agreement

1. Under this Agreement, the Parties agree on the principles for allocating and returning additional financing for the costs related to relocation, granted by Luxoft to the benefit of the Employee.

2. Strony oświadczają, że na podstawie umowy o pracę z dnia «Z_dnia» roku Pracownik został zatrudniony na stanowisku XXXXX XXXXX.

2. The Parties hereby declare that, pursuant to the employment agreement of «Of», the Employee has been employed as XXXXX XXXXX.

§ 2

Dodatek relokacyjny i zasady ogólne

1. Dodatek Relokacyjny:

Na podstawie Umowy, zgodnie z załączonym do niniejszej Umowy listem ofertowym z dnia XXXXX (dalej jako **List Ofertowy**), Luxoft zobowiązuje się do zwrotu na rzecz Pracownika niektórych poniesionych przez Pracownika kosztów związanych z przeniesieniem, zwanego dalej **Dodatkiem Relokacyjnym**.

2. Dodatek Relokacyjny przysługuje:

- do maksymalnej kwoty łącznej ustalonej zgodnie z § 3 poniżej, tj. nie przekraczającej żadnych z limitów ustalanych na podstawie § 3 ust. 1 oraz ust. 2 poniżej,
- co do pozycji kosztowych kwalifikowanych i rozliczanych zgodnie z § 4 poniżej, oraz
- z zastrzeżeniem obowiązku zwrotu otrzymanych kwot przez Pracownika na rzecz Pracodawcy na zasadach określonych w § 5 poniżej.

§ 3

Limity

1. Limit Indywidualny:

Dodatek Relokacyjny przysługuje Pracownikowi w maksymalnej wysokości łącznej określonej indywidualnie w danym Liście Ofertowym wystawionym Pracownikowi (dalej jako: **Limit Indywidualny**), z zastrzeżeniem ust. 2 poniżej.

2. Limit Ogólny:

Dodatek Relokacyjny w żadnym wypadku nie przekracza maksymalnej wysokości łącznej 24 000 PLN (słownie: dwudziestu czterech

§ 2

Relocation allowance and general framework

1. Relocation Allowance:

Under this Agreement, according to the offer letter of XXXXX attached hereto (hereinafter referred to as the **Offer Letter**), Luxoft undertakes to refund the Employee certain costs borne by the Employee related to transferring, such refund hereinafter referred to as the **Relocation Allowance**.

2. Relocation Allowance shall be made available:

- up to a total aggregate amount as determined pursuant to § 3 below, and specifically not exceeding any limits determined pursuant to § 3 sections 1 and 2 below,
- in respect of cost items qualified and settled in accordance with § 4 below, and
- subject to a return obligation in respect of any amounts received by the Employee to the Employer's benefit on conditions specified in § 5 below.

§ 3

Limits

1. Individual Limit:

The Relocation Allowance is being made available to the Employee up to a total aggregate amount determined on an individual basis in the relevant Offer Letter issued to the Employee (hereinafter referred to as the **Individual Limit**), with the provision for section 2 below.

2. General Cap:

The Relocation Allowance shall in no event exceed the total aggregate amount of 24 000 PLN (in words: twenty-four thousand zlotys ^{00/100}),

tysięcy złotych ^{00/100}), a także pozostałych ograniczeń przewidzianych niniejszą Umową, w tym progów określonych w § 4 ust. 2 poniżej (dalej jako: **Limit Ogólny**).

3. Dla przejrzystości Strony wskazują, że:

a) W wypadku, gdy Limit Indywidualny jest niższy niż Limit Ogólny, Dodatek Relokacyjny przysługuje tylko w granicach Limitu Indywidualnego (rozstrzyga List Ofertowy). **Niniejsza Umowa nie stanowi podstawy żądania zwrotu wydatków powyżej progu wynikającego z Listu Ofertowego.**

b) W wypadku, gdy Limit Indywidualny jest wyższy niż Limit Ogólny, Dodatek Relokacyjny przysługuje tylko w granicach Limitu Ogólnego.

§ 4

Kwalifikowanie i rozliczanie wydatków

1. Koszty Indywidualne:

Pracownik będzie uprawniony do Dodatku Relokacyjnego do wysokości kwoty ustalonej zgodnie z § 3 powyżej tytułem zwrotu za wydatki związane z organizacją przeprowadzki do miejsca świadczenia pracy na rzecz Luxoft bądź siedziby Luxoft, obejmujące wyłącznie pozycje kosztowe wskazane indywidualnie w danym Liście Ofertowym wystawionym Pracownikowi (dalej jako: **Koszty Indywidualne**), z zastrzeżeniem ust. 2 poniżej.

2. Pozycje Kosztowe:

Dodatek Relokacyjny w każdym przypadku może obejmować wyłącznie pozycje kosztowe poniżej wyraźnie wskazane (dalej jako: **Pozycje Kosztowe**):

- a) **bilety za środki transportu:**
do kwoty **8 000 PLN** (słownie: ośmiu tysięcy złotych ^{00/100}),
- b) **transfery związane z transportem:**
do kwoty **1 200 PLN** (słownie: jednego tysiąca dwustu złotych ^{00/100}),
- c) **początkowe zakwaterowanie:**

as well as any further limits established under the terms of this Agreement, including thresholds specified in § 4 section 2 below (hereinafter referred to as the **General Cap**).

3. As a matter of transparency, the Parties clarify that:

a) If the Individual Limit is less than the General Cap, the Relocation Allowance is made available within the scope of the Individual Limit only (the Offer Letter prevails). **This Agreement does not allow for expense reimbursement claims exceeding the threshold of the Offer Letter.**

b) If the Individual Limit is more than the General Cap, the Relocation Allowance is made available within the scope of the General Cap only.

§ 4

Qualifying and settlement of expenses

1. Individual Costs:

The Employee will be entitled to the Relocation Allowance up to the amount determined pursuant to § 3 above constituting a reimbursement for expenditures related to organizing a relocation to the location of providing work to the benefit of Luxoft or to the location of Luxoft office, limited to the cost items as individually specified in the relevant Offer Letter issued to the Employee (hereinafter referred to as the **Individual Costs**), with the provision for section 2 below.

2. Cost Items:

The Relocation Allowance shall in any event cover exclusively the cost items as explicitly specified below (hereinafter referred to as the **Cost Items**):

- a) **tickets for means of transport:**
up to the amount of **8 000 PLN** (in words: eight thousand zlotys ^{00/100}),
- b) **transfers connected with transport:**
up to the amount of **1 200 PLN** (in words: one thousand two hundred zlotys ^{00/100}),
- c) **initial accommodation:**

do kwoty **5 600 PLN** (słownie: pięciu tysięcy sześciuset złotych ^{00/100}),

d) **usługi transportowe obejmujące transport ruchomości Pracownika:**

do kwoty **1 200 PLN** (słownie: jednego tysiąca dwustu złotych ^{00/100}),

e) **opłaty związane z legalizacją pobytu:**

do kwoty **7 600 PLN** (słownie: siedmiu tysięcy sześciuset złotych ^{00/100}).

up to the amount of **5 600 PLN** (in words: five thousand six hundred zlotys ^{00/100}),

d) **transportation services re. transport of the Employee's movable property:**

up to the amount of **1 200 PLN** (in words: one thousand two hundred zlotys ^{00/100}),

e) **legalization fees:**

up to the amount of **7 600 PLN** (in words: seven thousand six hundred zlotys ^{00/100}).

- | | |
|--|--|
| <p>3. Dla przejrzystości Strony wskazują, że Pracownik jest uprawniony do Dodatku Relokacyjnego dla danej Pozycji Kosztowej wyłącznie jeśli i do kwoty w jakiej taka Pozycja Kosztowa stanowi Koszt Indywidualny (rozstrzyga List Ofertowy). Jeśli dany rodzaj wydatku nie został przewidziany w Liście Ofertowym, zwrot korespondującego kosztu nie przysługuje.</p> | <p>3. As a matter of transparency, the Parties clarify that the Employee shall be entitled to the Relocation Allowance for a given Cost Item only if and to the extent that such Cost Item qualifies as an Individual Cost (the Offer Letter prevails). If a particular expense type has not covered in the Offer Letter, any corresponding cost is not subject to reimbursement.</p> |
|--|--|
4. Pracownik zobowiązany jest zgłaszać Pracodawcy wydatki rozliczane w ramach Dodatku Relokacyjnego za pośrednictwem wniosków składanych w systemie Concur w ciągu pierwszych 12 miesięcy zatrudnienia (z wyjątkiem opłat związanych z legalizacją pobytu, których poniesienie uzależnione jest od terminu rozpatrzenia spraw przez właściwe organy), wraz z dowodami dokumentującymi dany poniesiony wydatek. Wnioski złożone w inny sposób nie zostaną uwzględnione przez Pracodawcę. Ostateczna wysokość Dodatku Relokacyjnego określona zostanie na podstawie wszystkich wniosków złożonych przez Pracownika w terminie określonym w ustępie niniejszym.
5. Wydatek poniesiony w innej walucie niż PLN przeliczany będzie na złotówki zgodnie z kursem NBP z dnia roboczego poprzedzającego dzień zgłoszenia wydatku w systemie Concur.
6. Strony odnotowują, że kwota stanowiąca Dodatek Relokacyjny będzie stanowić przychód dla Pracownika, będący przedmiotem opodatkowania i podstawą do naliczenia składek na ubezpieczenie społeczne zgodnie z obowiązującymi
4. The Employee is required to report to the Employer any expenses settled as part of the Relocation Allowance by the way of claim requests submitted in the Concur system within the first 12 months of the employment (except for fees related to legalization of stay, the payment of which depends on the time limit for consideration of cases by competent authorities), together with documents confirming the specific expense incurred. Claim requests submitted in any other way will not be accepted by the Employer. The final amount of the Relocation Allowance shall be determined on the basis of all claim requests submitted by the Employee within the time limit specified in this paragraph.
5. Any expenditure incurred in a currency other than PLN will be converted into PLN according to the exchange rate of the National Bank of Poland from the working day preceding the day of reporting the expenditure in the Concur system.
6. The Parties acknowledge that the amount of Relocation Allowance shall be treated as the income of the Employee which will be subject of taxation and the basis for calculation of social security contributions in accordance with applicable law. The amount indicated in § 3 of this

przepisami prawa. Kwota wskazana w § 3 Umowy jest kwotą netto, tj. nie obejmuje kwoty podatku oraz składki na ubezpieczenie społeczne.

§ 5

Obowiązek zwrotu

1. Strony postanawiają, że świadczenia Luxoft na rzecz Pracownika obejmujące Dodatek Relokacyjny stanowią świadczenie bezzwrotne pod warunkiem, że stosunek pracy nie wygaśnie lub nie zostanie rozwiązany zgodnie z art. 30 Kodeksu pracy (za wyjątkiem rozwiązania umowy o pracę z przyczyn leżących wyłącznie po stronie Pracodawcy) przed upływem 18 miesięcy od dnia zawarcia pierwszej umowy o pracę. Okres 18 miesięcy zatrudnienia zostanie wydłużony o okres urlopu bezpłatnego.
2. W przypadku rozwiązania stosunku pracy przed upływem okresu, o którym mowa w ust. 1 powyżej, Pracownik zobowiązuje się do niezwłocznego zwrotu i zapłaty kwoty Dodatku Relokacyjnego wypłaconego Pracownikowi, na podstawie poniższych zasad:
 - a) okres zatrudnienia **do 4 miesięcy włącznie** warunkuje obowiązek zwrotu **100%** kwoty wypłaconej jako Dodatek Relokacyjny,
 - b) okres zatrudnienia **powyżej 4 miesięcy do 8 miesięcy włącznie** warunkuje obowiązek zwrotu **75%** kwoty wypłaconej jako Dodatek Relokacyjny,
 - c) okres zatrudnienia **powyżej 8 miesięcy do 14 miesięcy włącznie** warunkuje obowiązek zwrotu **50%** kwoty wypłaconej jako Dodatek Relokacyjny,
 - d) okres zatrudnienia **powyżej 14 miesięcy** warunkuje obowiązek zwrotu **25%** kwoty wypłaconej jako Dodatek Relokacyjny.
3. Luxoft zobowiązuje się poinformować Pracownika o wysokości należności, o której mowa w ust. 2 powyżej.

Agreement is a net amount, i.e. the amounts for tax and social security contributions are not included.

§ 5

Return obligation

1. The Parties agree that sums rendered by Luxoft to the benefit of the Employee which include the Relocation Allowance shall constitute a non-refundable service, on the condition that the relationship of employment does not expire or is not terminated in accordance with Article 30 of the Labour Code (with the exception of termination of the employment contract for reasons solely related to the Employer) prior to the expiry of 18 months as of the conclusion of the first employment agreement. The period of 18 months of the employment shall be extended by the period of the unpaid leave.
2. In the event of termination of the relationship of employment before expiry of the period referred to in section 1 above, the Employee undertakes to immediately return and refund the amount of Relocation Allowance paid to the Employee, based on the following principles:
 - a) employment period of **up to and including 4 months** establishes the obligation to return **100%** of the sum paid as the Relocation Allowance,
 - b) employment period of **more than 4 months up to and including 8 months** establishes the obligation to return **75%** of the sum paid as the Relocation Allowance,
 - c) employment period of **more than 8 months up to and including 14 months** establishes the obligation to return **50%** of the sum paid as the Relocation Allowance,
 - d) employment period of **more than 14 months** establishes the obligation to return **25%** of the sum paid as the Relocation Allowance.
3. Luxoft undertakes to inform the Employee of the amount of dues referred to in section 2 above.

- | | |
|---|---|
| <p>4. Pracownik wyraża zgodę na potrącenia na rzecz Luxoft kwot zwracanego Dodatku Relokacyjnego z wynagrodzenia, premii, bonusu, ekwiwalentu za niewykorzystany urlop Pracownika oraz odprawy, jeżeli zostaną spełnione warunki do takiego zwrotu. Wprowadzenie do systemu Concur wniosku o rozliczenie konkretnego wydatku w ramach Dodatku Relokacyjnego stanowi potwierdzenie zgody Pracownika na takie potrącenie zgodnie z niniejszą Umową.</p> | <p>4. The Employee agrees to a deduction to the benefit of Luxoft of amounts of Relocation Allowance being returned from any salary, appreciation bonus, regular bonus, any equivalent remuneration for untaken leave of the Employee and severance payment, if the conditions for such return have been met. Submitting to Concur system of a claim request in respect of settling any given expense within the scope of Relocation Allowance affirms the consent to such deduction in accordance with this Agreement.</p> |
| <p>5. W przypadku braku możliwości dokonania potrącenia Pracownik zobowiązuje się do wpłaty kwoty zwracanego Dodatku Relokacyjnego na rachunek bankowy Luxoft numer 92 1030 1188 0000 0000 8872 3007 w terminie 14 dni od dnia otrzymania informacji od Pracodawcy o niedokonaniu potrącenia.</p> | <p>5. In case of inability to make the deduction the Employee undertakes to pay the amount of the due Relocation Allowance to the Luxoft bank account number 92 1030 1188 0000 0000 8872 3007 within 14 days from the date of receipt of information from the Employer about the failure to make the deduction.</p> |

§ 6

Postanowienia końcowe

- | | |
|--|---|
| <p>1. W sprawach nieuregulowanych Umową zastosowanie mają przepisy prawa polskiego, a także zarządzenia oraz inne wewnętrzne akty obowiązujące w Luxoft.</p> | <p>1. In matters not regulated in this Agreement, the provisions of the Polish law shall apply, as well as any orders and further internal acts in force at Luxoft.</p> |
| <p>2. Wszelkie spory wynikłe z niewykonania lub nienależytego wykonania niniejszej Umowy Strony będą rozwiązywały w drodze polubownej. Jeżeli rozwiązanie polubowne okaże się niemożliwe, Strony postanawiają poddać pod rozstrzygnięcie sądu.</p> | <p>2. Any disputes arising from non-performance or improper performance of this Agreement shall be resolved by the Parties in an amicable manner. If an amicable solution proves impossible, the Parties agree to submit the dispute to the competent Polish court.</p> |
| <p>3. Wszelkie zmiany niniejszej Umowy oraz oświadczenia w przedmiocie odstąpienia, rozwiązania lub innego ukształtowania wynikającego z niej stosunku prawnego, wymagają dla swojej skuteczności zachowania formy pisemnej.</p> | <p>3. Any amendment to this Agreement as well as any declaration of withdrawal, termination or any other modification of the legal relationship arising therefrom shall be made in writing to be effective.</p> |
| <p>4. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron. W przypadku rozbieżności pomiędzy polską i angielską wersją językową, obowiązującą będzie polska wersja językowa.</p> | <p>4. This Contract is made in two identical copies, one for either Party. In case of any discrepancies between Polish and English version, the Polish language version shall prevail.</p> |

LUXOFT:

.....
(podpis za Pracodawcę / signature for the Employer)

PRACOWNIK / EMPLOYEE:

.....
(data i podpis Pracownika / date and signature of the Employee)

Załączono: List Ofertowy
Attached: Offer Letter